

УДК 37.026

## БЛОГ-ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН В ВУЗЕ

Т.И. Ашурбекова

*Дагестанский государственный университет*

**Аннотация.** В статье описывается опыт разработки и ведения образовательного блога преподавателя и коллективных студенческих блогов. Особое внимание уделяется возможностям блога как образовательной платформы в обеспечении доступа студентов к языковым ресурсам, мультимедийному контенту, а также в развитии профессиональных компетенций обучающихся, организации их сетевого взаимодействия с привлечением других сервисов Web 2.0.

**Ключевые слова:** образовательный блог преподавателя, коллективный блог, лингвистическая и коммуникативная компетенции, сетевое взаимодействие, веб-квест, перевод.

В настоящее время мало кто сомневается в том, что полноценную образовательную деятельность невозможно осуществлять без использования информационно-коммуникационных технологий. ИКТ позволяют сделать учебный процесс более наглядным, интересным, эффективным и, что немаловажно, более доступным для обучающихся. Преподаватели иностранных языков по достоинству оценили электронные словари, всевозможные обучающие программы, специализированные сайты. Их внимание все больше привлекают возможности, предоставляемые социальными сервисами Web 2.0, позволяющими широкому кругу пользователей Интернета быть не только получателями, но и создателями сетевого контента.

Одним из наиболее востребованных социальных сервисов Интернета являются блоги. Возможности их использования при обучении иностранным языкам достаточно широко освещаются в литературе (см., например, серию публикаций П.В. Сысоева и М.Н. Евстигнеева в журнале *«Иностранные языки в школе»*, а также их монографию [5]), однако поиск новых подходов и организационных форм работы с социальными сервисами остается актуальной задачей. В настоящей публикации предпринимается попытка осмыслить опыт ведения автором образовательного блога мониторингового типа, а также работу с коллективными блогами.

Блогом, как известно, называется личная страничка пользователя в виде дневника или журнала. Блоги классифицируются по авторству, тематической направленности, наличию мультимедиа, особенностям контента, технической основе [3]. Мониторинговым или ссылочным называется блог, основным контентом которого являются откомментированные ссылки на другие сайты. Для преподавателя иностранного языка это могут быть специализированные сайты, дидактизированные подкасты (тематические аудио- и видеофайлы для

изучающих иностранные языки), различные публикации СМИ, ресурсы медиахранилищ, другие блоги и т.п. При этом не исключается и размещение контента, разработанного самим преподавателем. Ведение ссылочного блога удобно при наличии у преподавателя различных категорий обучающихся, например, студентов разных курсов, магистрантов, аспирантов: с одной стороны, наполнение и модерация блога не требуют большого количества времени, с другой – обучающиеся, как показывает опыт, часто просматривают материалы, предназначенные для других посетителей блога, в результате чего возрастает степень их «погружения» в язык. Автор блога имеет возможность разместить материалы и для отдельных студентов, нуждающихся в коррекции языковых навыков, развитии речевых умений или выполняющих различного рода творческие задания.

Наполнение блога осуществляется по ходу учебного процесса. Контент может предназначаться для ознакомления с последующим обсуждением на занятиях, онлайн комментирования, для самостоятельной работы и контроля сформированности языковых и речевых компетенций. При этом желательно избегать многократного размещения в блоге однотипных публикаций и учитывать пожелания обучающихся, которые могут предложить новые виды работы и обнаружить в сети интересные ресурсы.

При разработке блога важно продумать, какие гаджеты будут дополнять контент. Хорошим подспорьем для автора блога и его читателей являются новостные ленты периодических изданий или корпоративных сайтов, инкорпорируемые в блог посредством веб-синдикации (*RSS*) и позволяющие следить за новыми публикациями. Так, в нашем блоге *Англэк* [1] в настоящее время представлена новостная лента *BBC News – Entertainment and Arts*, а также новостная лента сайта Дагестанского государственного университета (ДГУ).

Полезным также является предоставление обучающимся доступа к «виртуальной библиотеке» преподавателя, созданной при помощи сервиса социальных закладок (*social bookmarks*). Наша виртуальная библиотека создана с помощью закладок *Diigo*. С ее содержанием можно ознакомиться в блоге *Англэк*. В облаке тэгов представлены рубрики *Business English*, *Discussion*, *Translation Studies*, *Методика* и многие другие. Ссылки на отобранные интернет-страницы определенных рубрик рекомендуется просматривать студентам и магистрантам, готовящим выпускные квалификационные и курсовые работы.

Виджеты популярных публикаций и постоянных читателей блога способствуют формированию сообщества обучающихся, что улучшает их академическое и социальное взаимодействие и повышает мотивацию к изучению иностранного языка.

Немаловажным условием поддержания интереса к блогу является регулярность его наполнения. Как представляется, новые публикации должны появляться и во время каникул, хотя теперь они могут иметь более легкий, развлекательный характер и в большей мере удовлетворять интерес обучающихся к личности преподавателя. Так, в контенте, ссылки на который размещаются в блоге, могут отразиться музыкальные и литературные интересы

преподавателя, его любовь к природе, владение другими иностранными языками и т.п.

Особого внимания, на наш взгляд, требуют заголовки к публикациям и комментарии к ссылкам. Желательно, чтобы они имели обращенный характер и привлекали внимание к публикуемому материалу. Интересными являются заголовки с интертекстуальными ссылками. Апеллятивная функция таких заголовков состоит в адресованности читателю, способному распознать интертекстуальную ссылку и адекватно понять стоящую за ней интенцию.

Работа студентов с образовательным блогом преподавателя позволяет оптимизировать формирование лингвистической и коммуникативной компетенций студентов прежде всего через обеспечение доступа к специально отобраным современным аутентичным текстовым и аудиовизуальным ресурсам. По мнению исследователей, аутентичные материалы, взятые из оригинальных источников, характеризуются естественностью лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватностью используемых языковых средств и обладают огромным лингвострановедческим, социокультурным и межкультурным потенциалом [4].

Работа с блогом открывает возможности для развития языковых навыков и умений во всех четырех видах речевой деятельности – говорении, письме, чтении и аудировании. Традиционно считается, что блоги помогают научиться письму, поскольку студенты приглашаются комментировать размещаемый контент. Однако опыт показывает, что с помощью блога можно существенно улучшить умения аудирования через предложение разнообразных аудио- и видеоматериалов: подкастов, записей интервью, телепередач, песен и т.п. Записи подбираются, как правило, по тематическому принципу. Обычно просмотр и прослушивание размещенных в блоге материалов даются в качестве внеаудиторного, домашнего задания с последующим обсуждением на занятиях и в самом блоге.

Читая на страницах блога разнообразные аутентичные тексты различных жанров, имеющие познавательную и/или эстетическую ценность, студенты знакомятся с композиционными особенностями повествования, описания и рассуждения, обращают внимание на то, как строятся высказывания различной протяженности и формы, постепенно овладевают логикой речетворчества.

Предложенные в блоге тексты, аудио- и видеозаписи проблемного характера (например, освещающие проблемы социального неравенства, экологии, терроризма, одиночества) становятся основой для дискуссии в аудитории, в ходе которой актуализируется ранее пройденный языковой материал, развиваются речевые умения. Работая в автономном режиме, студенты получают возможность реализовать индивидуальные учебные стратегии при прохождении практического курса иностранного языка.

Способствует формированию необходимых компетенций и повышение учебной мотивации, сопряженное с использованием современных коммуникационных технологий обучения.

Опыт ведения коллективного блога по курсу *«Язык средств массовой информации»* отражен в одной из наших более ранних публикаций [2].

Остановимся здесь на некоторых аспектах, связанных с ведением коллективного блога *St. Jerome's Team* [6] студентов магистратуры Дагестанского государственного университета, обучающихся по программе «Перевод и переводоведение». Данный блог, так же как и *Англэк*, размещен на платформе *Blogger*. Технические вопросы создания блога, многие вопросы разработки и публикации контента взяла на себя студентка магистратуры А.С. Рамазанова. В блоге размещается как авторский, так и ссылочный контент.

Идея создания данного блога возникла в связи с устоявшейся традицией широкого применения технологий Web 2.0 в преподавании языковых дисциплин на факультете иностранных языков ДГУ и с желанием внести свежую струю в преподавание курса перевода. Дело в том, что в обучении переводчиков технологии Web 2.0 используются очень мало. Между тем, как представляется, с их помощью возможно решение многих актуальных задач. Одной из них является, например, совершенствование подготовки по родному языку обучающихся (языку А). Так, коллективный блог стал платформой для реализации проектов «Акцент» и «Тонкости словоупотребления». Первый связан с многочисленными акцентологическими ошибками, которые допускаются в речи даже образованных носителей языка. Была сделана выборка наиболее сложных в этом отношении слов (например, *предвосхитить* вопрос, *пригнутая* ветка дерева, *узаконение* отношений, *форзац* и т.п.). Студенты получили задание сделать аудиозапись своего чтения слов из этого списка. Для осуществления аудиозаписи был выбран удобный аудио сервис *Chirbit*. Прежде чем осуществить запись, группа работала со справочной литературой. По признанию студентов, многие слова они ранее произносили неправильно. Все аудиозаписи размещены в блоге с тэгом «Орфоэпия».

Проект «Тонкости словоупотребления» нацелен на правильное употребление семантически сопряженных слов – синонимов (например, *экологический* и *природоохранный*; *неграмотный* и *безграмотный*; *дебаты* и *дискуссия*), паронимов (*человечный* и *человеческий*; *представительный* и *представительский*), а также слов, объем значения которых различен в русском и английском языках (например, *бизнес* и *business*; *академик* и *academic*). Материалы семантических «расследований» оформлялись в виде небольших статей и размещались в блоге.

В блоге также выделены рубрики «Общественно-политический перевод», «От первого лица», «Личности», «Переводоведение», «Предметные области», «Устный перевод», «Переводческая скоропись», «Переводческие конкурсы» и другие, текстовые и мультимедийные материалы для которых подбираются как преподавателем, так и самими студентами. На боковой панели блога даны ссылки на профессиональные сообщества переводчиков, онлайн словари и языковые корпуса.

Имеется также ссылка на специально разработанный нами сайт для переводчиков *Interlingua*, на котором представлены подборка литературы по проблемам перевода и переводоведения, интересная страноведческая литература, способствующая формированию межкультурной компетенции

переводчиков, информация о различных переводческих конкурсах, ссылки на веб-квесты, выполненные студентами группы.

Несмотря на относительно небольшой срок функционирования данного блога (один год), накоплен определенный опыт организации сетевого взаимодействия студентов на его основе. Так, в рамках курса «*Практикум по устному и письменному специальному (экономическому) переводу*» был реализован ряд краткосрочных проектов, нацеленных на развитие умений устного последовательного перевода по темам «*Экономика Великобритании*», «*История мировой торговли*», «*Посещение предприятия иностранной делегацией*». По всем темам были разработаны веб-квесты с материалами на русском и английском языках для самостоятельной подготовки студентов к процессу перевода, презентации в форматах Power Point и Prezi для обеспечения наглядной составляющей, а также глоссарии для целенаправленной работы с терминологией соответствующих предметных областей. Доступ ко всему перечисленному контенту был обеспечен через блог. Студенты получили возможность самостоятельно определять глубину «погружения» в материал при подготовке к заключительному занятию по теме (поскольку вся необходимая информация предьявляется в виде гипертекста), готовиться к переводу в удобное для них время и в комфортных условиях. Проекты завершились ролевыми играми «*Перевод лекции*», «*Перевод на конференции*», «*Перевод экскурсии по предприятию*». Важно отметить, что подготовка к ролевой игре с применением технологий Web 2.0 позволяет задействовать всю группу, уменьшить психологический дискомфорт, проистекающий из боязни не справиться с заданием на публике, формирует понимание необходимости большой подготовительной работы для устного переводчика.

Подытоживая наблюдения за коллективной работой студентов на собственной веб-странице, отметим, что она является хорошей возможностью для будущих переводчиков развивать свои профессиональные способности, содействует формированию чувства корпоративной идентичности, повышает информационную компетентность обучающихся. В целом же, работа с блогами и другими сервисами Web 2.0 гармонично дополняет все грани учебного процесса, придает ему современный характер, развивает умение работать самостоятельно, использовать Интернет для удовлетворения познавательных потребностей обучающихся.

## Литература

1. Англэк // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.tiashija.blogspot.ru](http://www.tiashija.blogspot.ru) (Дата обновления: 14.09.2016).

2. Ашурбекова Т.И. Блог-технологии в преподавании языка СМИ студентам-лингвистам // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. - Вып. 28. – Тверь, 2014.

3. *Голикова М.С.* Организация учебной деятельности школьников с применением интерактивных технологий (на основе образовательного блога) // Проблемы языка и культуры в гуманитарном образовании. Материалы Межд. научно-практ. конф. (Кемерово, 27-28 октября 2011 г.).

4. *Савинова Н.А., Михалева Л.В.* Аутентичные материалы как составная часть формирования коммуникативной компетенции // Вестник Томского государственного университета. – 2007. - № 294.

5. *Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н.* Методика обучения иностранному языку с использованием информационно-коммуникационных Интернет-технологий. – М.: ГЛОССА-ПРЕСС, 2010.

6. St. Jerome's Team // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.stjeromesteam.blogspot.ru](http://www.stjeromesteam.blogspot.ru) (Дата обновления: 05.09.2016).

### References

1. Anglehk // [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: [www.tiashija.blogspot.ru](http://www.tiashija.blogspot.ru) (Data obnovleniya: 14.09.2016).

2. *Ashurbekova T.I.* Blog-tehnologii v prepodavanii yazyka SMI studentam-lingvistam // Inostrannye yazyki: lingvisticheskie i metodicheskie aspekty. - Vyp. 28. – Tver', 2014.

3. *Golikova M.S.* Organizatsiya uchebnoj deyatel'nosti shkol'nikov s primeneniem interaktivnykh tekhnologij (na osnove obrazovatel'nogo bloga) // Problemy yazyka i kul'tury v gumanitarnom obrazovanii. Materialy Mezhd. nauchno-prakt. konf. (Kemerovo, 27-28 oktyabrya 2011 g.).

4. *Savinova N.A., Mikhaleva L.V.* Autentichnye materialy kak sostavnaya chast' formirovaniya kommunikativnoj kompetentsii // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. – 2007. - № 294.

5. *Sysoev P.V., Evstigneev M.N.* Metodika obucheniya inostrannomu yazyku s ispol'zovaniem informatsionno-kommunikatsionnykh Internet-tehnologij. – М.: GLOSSA-PRESS, 2010.

6. St. Jerome's Team // [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: [www.stjeromesteam.blogspot.ru](http://www.stjeromesteam.blogspot.ru) (Data obnovleniya: 05.09.2016).

### TEACHER AND STUDENTS BLOGS IN LINGUISTIC EDUCATION

**T.I. Ashurbekova**  
*Dagestan State University*

**Abstract.** The author describes an experience of teacher and student blogging in linguistic education with a special emphasis on the opportunities that blogs provide from the point of view of access to authentic multimedia and text content, as well as the development of learners' professional skills through their network communication with the application of other Web 2.0 tools.

**Keywords:** teacher blog, students blog, linguistic and communicative competence, network communication, webquest, translation, interpreting.

### Сведения об авторе

*Ашурбекова Татьяна Ивановна*, кандидат филологических наук, доцент, декан факультета иностранных языков, Дагестанский государственный университет» (Махачкала, Россия), член редакционной коллегии журнала «Дидактическая филология».

### Рецензент

*Кротенко Ираида Абесаломовна*, доктор филологических наук, профессор, координатор истории русской литературы департамента славистики факультета гуманитарных наук, Государственный университет им. Акакия Церетели (Кутаиси, Грузия), член редакционной коллегии журнала «Дидактическая филология».